

Teste para intérpretes Nível 1

Discursos para Interpretação Consecutiva

Parte I (50 pontos)

Interprete as seguintes passagens de português para chinês. Comece a interpretação quando ouvir o sinal e pare quando ouvir outro sinal. Pode tirar notas enquanto estiver a ouvir. Irá ouvir cada passagem apenas uma vez. Agora, vamos começar o exercício.

Discurso 1

下面你将听到的是一段有关葡萄牙外交部长在例行演讲中的讲话。

Portugal tinha grandes expectativas para 2020. O país tinha estabilidade política e a sua economia começava a crescer. Tudo indicava um ano que culminaria com a presidência portuguesa do Conselho Europeu no primeiro semestre de 2021 – pela quarta vez desde que em 1986 aderira à Comunidade Económica Europeia.//

No seu tradicional discurso ao corpo diplomático no início de 2020, o Ministro dos Negócios Estrangeiros português, Augusto Santos Silva, esboçou uma agenda para a presidência que visava integrar simultaneamente os desafios que o projeto europeu enfrenta atualmente com as prioridades estratégicas de Portugal. Essa agenda organiza-se em torno de quatro pilares. //

Em primeiro lugar, Lisboa vê a presidência da UE como uma oportunidade de ouro para pressionar a conclusão da União Económica e Monetária. //

Em segundo lugar, na sequência do Brexit, sabe que é necessário estabelecer os termos da futura relação entre a União Europeia e o Reino Unido. Como nunca quis que esta separação acontecesse, Portugal está entre os países da UE cuja principal prioridade é que o divórcio decorra de forma harmoniosa e sem ambiguidades. //

Em terceiro lugar, Portugal entende que a maioria dos principais desafios que a UE enfrenta são externos. Decorrem da erosão da ordem internacional liberal e do conseqüente enfraquecimento do multilateralismo. Lisboa pretende promover o multilateralismo como valor político e princípio de ação da UE que está no ADN da integração europeia. //

Por último, Santos Silva referiu como objetivo alinhar três questões fundamentais para o futuro de Portugal e da UE – as alterações climáticas, a transição digital e o bem-estar social – num único ‘cabaz’ de políticas. //

Era um bom plano. Mas, poucas semanas depois desse discurso, surgiu o

coronavírus – mudando a natureza do desafio que a presidência portuguesa enfrentaria. //

Analisamos as preocupações atualmente dominantes na UE depois do início da crise da covid-19, baseando-se em inquéritos conduzidos junto de políticos, em entrevistas e – acima de tudo – em dados de um estudo de opinião pública, realizado para o European Council on Foreign Relations, em Abril e Maio de 2020, cobrindo dois terços da população da UE. //

Argumentamos que Lisboa terá de adaptar as prioridades que tinha originalmente enunciado à nova realidade com que se deparam agora os eleitores europeus. Os europeus perderam muita confiança nas relações transatlânticas e estão cada vez mais preocupados com o lugar da Europa num mundo dominado pela competição EUA-China. //

No entanto, longe de quererem limitar-se a fechar as escotilhas e deixar a tempestade passar, gostariam que seus líderes preenchessem o vazio na liderança global criada pela rivalidade sino-americana e, desse modo, moldassem a ordem internacional. Se a presidência alemã enfatizou a necessidade de construir a soberania europeia; Portugal tem de mostrar à UE como isso pode ser feito, produzindo resultados através das instituições internacionais que a elite da política portuguesa tanto preza. //

Discurso 2 (略)

Parte II (50 pontos)

Interprete as seguintes passagens de chinês para português. Comece a interpretação quando ouvir o sinal e pare quando ouvir outro sinal. Pode tirar notas enquanto estiver a ouvir. Irá ouvir cada passagem apenas uma vez. Agora, vamos começar o exercício.

Discurso 1

下面你将听到的是一段有关习近平主席在 2021 年新年祝词中的讲话。

2020 年是极不平凡的一年。面对突如其来的新冠肺炎疫情，我们以人民至上、生命至上诠释了人间大爱，用众志成城、坚忍不拔书写了抗疫史诗。在共克时艰的日子里，有逆行出征的豪迈，有顽强不屈的坚守，有患难与共的担当，有英勇无畏的牺牲，有守望相助的感动。//

从白衣天使到人民子弟兵，从科研人员到社区工作者，从志愿者到工程建设者，从古稀老人到“90 后”、“00 后”青年一代，无数人以生命赴使命、用挚爱护苍生，将涓滴之力汇聚成磅礴伟力，构筑起守护生命的铜墙铁壁。一个个义

无反顾的身影，一次次心手相连的接力，一幕幕感人至深的场景，生动展示了伟大抗疫精神。//

平凡铸就伟大，英雄来自人民。每个人都了不起！向所有不幸感染的病患者表示慰问！向所有平凡的英雄致敬！我为伟大的祖国和人民而骄傲，为自强不息的民族精神而自豪！//

大道不孤，天下一家。经历了一年来的风雨，我们比任何时候都更加深切体会到人类命运共同体的意义。我同国际上新老朋友进行了多次通话，出席了多场“云会议”，谈得最多的就是和衷共济、团结抗疫。疫情防控任重道远。世界各国人民要携起手来，风雨同舟，早日驱散疫情的阴霾，努力建设更加美好的地球家园。//

Discurso 2 (略)